



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CICCONE (Lisa), « *Gloses gallice* », *Un commentaire médiéval aux Métamorphoses. Le Vaticanus Latinus 1479, Livres VI à X*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12885-4.p.0769](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12885-4.p.0769)

Publié sous licence CC BY 4.0

GLOSES *GALLICE*

- X 102 ARBUTUS : **arbree** ; « arbousier ».
- X 94* ABIES : **aubier** ; « aubier ».
- X 258 LIVOR [...] dicitur **blesmisture** *gallice* ; 258* LIVOR : **blesmisture** ; « blessure ».
- X 556* CESPES : **blesta** ; *cf.* ATILF, s.v. *bloste*.
- VII 246-247 Carthesium est vas amplum desuper acutum, in quo sacrificare solebant in signum religionis, et vocabatur alio nomine *futile*, quia, quicquid intus ponebatur, fundebatur, ut quidam dicunt ; **bochegle** *gallice* ; « flûte » ; « bocal ».
- X 734* BULLA : **boglon** *gallice* ; « bouillon ».
- X 97* BUXUM : **bois** ; « bois » ; *cf.* ATILF, s.v. *buis*1.
- X 446-447.3 Bootes est stella in capite plaustris, et dicitur **bovier** *gallice* a vulgo. *bovier* ; *cf.* ATILF, s.v. *bouvier*.
- VI 345 ULVAM : ulva est herba que semper in paludibus, id est in humidis locis et cenosis, habundat, et dicitur a quibusdam *gallice* **cheval coe** ; « queue de cheval ».
- X 125* CAPISTRIS : **chevestres** *gallice* ; « chevêtre ».
- VIII 648* TIGNO : **chevron** *gallice* ; *cf.* ATILF, s.v. *chevron*B.2.
- X 94* YLEX : **cochesne** ; « érable ».
- VIII 564* CONCHE : **coquigles** *gallice* ; « coquille ».
- X 260* CONCHAS : scilicet **coquigles** rotundos ; « coquille ».
- X 93* CORILI : **coudre** *gallice* ; « coudrier ».
- VII 544* PRESEPE : **crese** *gallice* ; « crèche ».
- VIII 625* FULICIS : **cricelles** *gallice* ; « crécelle ».
- VIII 674* PALMIS : **dates** *gallice* ; « datte ».
- VIII 266* ACCERRIS : **encensiers** *gallice* ; « encensier (encensoir) ».
- VIII 404* VENABULA : **epiem** *gallice* ; *cf.* ATILF, s.v. *pique*1 : « arme d'hast, plus courte que la lance, dont le bout est garni d'un fer plat et pointu ».
- VIII 346* ACERNO : **erable** ; « érable » et X 95* ACER : **erable** ; « érable ».
- VI 340* IN LIBIE : **escoce** *gallice* : « Écosse ».
- VIII 146* ALIETUS : **espervier** ; « épervier ».
- IX 204* VENABULA : **espiem** *gallice* et X 713 VENABULA dicuntur **espiem** *gallice* : « épieu ».
Cf. ATILF, s.v. *espiet* : « pique formée d'une hampe très forte au bout de laquelle est fixé un fer plat, large et pointu ».
- VI 55* IUGO : **essouble** *gallice* ; « ensouple ».
- X 114* BULLA : **estele** ; « attelle ».
- X 98* FICUS : **figuier** ; « figuier ».
- X 93* FRAXINUS : **fresne** *gallice* ; « frêne ».
- IX 693* SISTRA : **fresteals** ; *cf.* ATILF, s.v. *frétel* : « flûte de Pan ; flûte ».
- X 87 GRAMINIS HERBE. Quidam sic exponunt : gramen est herba que provenit a grano, herba vero que provenit a radice, vel gramen sit speciale, herba generale, vel gramen est herba ex resecatione proveniens, et dicitur **gaim** *gallice* : « grain » ; *cf.* ATILF, s.v. *gain* et *grain*.

- VI 256* POPLES : **gareth** *gallice*; « jarret ».
- VII 270-271.1 Antiquitus opinio erat quod erant adeo rabidi et demoniaci quod mutabantur in lupos, et adhuc est opinio multorum, et dicitur **garouf** *gallice* : « loup-garou ».
- VIII 652* ALVEUS : **gatha**; « gatte ».
- X 97 [...] mirica, **genest** *gallice*; X 97* MIRICE : **genet**; « genêt ».
- X 166* CESPITE FLORES : quia mutatus fuit in **glaiol**; « glaïeul ».
- VIII 676* UVE : **grapes** *gallice*; « grappe, raisin »; cf. ATILF, s.v. *grapes*.
- VII 435* CREMONAM : **groute** *gallice*.
- VIII 293* HORREA : **guerniers** *gallice*; « grenier ». cf. ATILF, s.v. *grenier*.
- VIII 258* SEPIBUS : **haies** *gallice*; « haie »; cf. ATILF s.v. *haie*2.
- VI 13 YPEPIS : Ypepe-yeparum sunt parve ville a civitatibus separate et dicuntur *gallice* **hamiaus**; « hameaux ». Cf. Du Cange, s.v. *ypepa* : « Locus vel praedium a maiori dependens, ut videtur, Descriptio bonorum domini de Eska ex Tabular. Audomar ».
- VIII 457* UNDIS : hic **licor** est nomen; sunt verba *liquor*, quoque *liquor*; **licor**; « liqueur »; cf. ATILF, s.v. *licor*.
- VIII 218* STIVAQUE : sua, **machon** *gallice*; « mancheron, mancheron de la charrue ».
- X 552* GENUS : **maneries**; « manière ».
- VIII 335 [...] LACUNA, **mare** *gallice*; cf. ATILF, s.v. *marel* : « petite étendue d'eau dormante ».
- X 98 BICOLOR dicit quia ex una parte sunt folia alba et ex altera nigra, et lignum similiter, et aliter dicitur secundum quosdam **maressant** *gallice*. Cf. ATILF, s.v. *marrissant*.
- X 91* ESCULUS : **meslier** *gallice* et VIII 409 [...] esculus est arbor in quo multi rami crescut, et dicitur **meslier** *gallice*; « néflier »; cf. ATILF, s.v. *meslier* = « néflier », et s.v. *nefler* = « néflier; bois de néflier ». Cf. aussi la glose I 449*.
- VIII 562* MUSCO : **mosse** *gallice*; cf. ATILF, s.v. *moussel*.
- X 593 LIMBO : **orlle** *gallice*; « ourlet »; cf. ATILF, s.v. *orle*.
- X 177* DISCI : **palet** *gallice*; « palet ».
- VIII 286* VALLUM : **palis** *gallice*; « palis »; cf. ATILF, *PalisB*.
- X 96* LOTHOS : **peechier** et IX 341* LOTHOS : **peeschier** *gallice*; cf. ATILF, s.v. *pêcher*2.
- IX 218* TORMENTO : **perrierre** *gallice*; « perrière ».
- X 103 PINUS : **pin**; « pin ».
- X 95* PLATANUS : **platanier**; « platane ».
- VIII 301* CESTIBUS : **plommees**; « plombée »; cf. ATILF, s.v. *plombée*1. Cf. aussi la glose V 107-108*.
- VIII 625* MERGIS : **plumons** *gallice*; « plongeon ». Cf. DMF et FEW, s.v. *plongeon*.
- VII 539* SULCO : **reon** *gallice*; « rayon ».
- VIII 334* [...] aper, id est **singulars**, **sengler**; « sanglier »; cf. ATILF, s.v. *porc sauvage*, *sanglier*.
- X 92* TILIE : **tegl** *gallice*; « tilleul ».
- VI 556* et IX 77* FORCIPE : **tenagle** *gallice*; « tenaille ».
- IX 281 SALTEM, idest, 'si melius non fecerint tibi'; usitatum est proprio modo loquendi, *sicut dicitur in Gallia* : « Dex vos ait se il mieuz ne vos velt faire ».